

# ACTA COMPARATIONIS LITTERARVM VNIVERSARVM.

## ZEITSCHRIFT FÜR VERGLEICHENDE LITTERATUR.

### JOURNAL DE LITTÉRATURE COMPARÉE.

FOLHAS DE LITTERATURA  
COMPARATIVA.

GIORNALE DI LETTERATURA  
COMPARATA.

PERIÓDICO DE LITERATURA  
COMPARADA.

### JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE.

TIDSKRIFT FÖR JEMFÖRANDE  
LITERATUR.

TIJDSCHRIFT VOOR VERGELIJKENDE  
LETTERKUNDE.

TIMARIT FYRIR BÓKMENTA  
SAMANBURDH.

# ÖSSZEHASONLÍTÓ IRODALOMTÖRTÉNELMI LAPOK.

Miservm est et vile problema, vnivs tantvm nationis scriptorem doctvm esse; philosophico quidem ingenio hic quasi terminvs nullo pacto erit acceptvs. Tale enim ingenivm in tractando fragmento (et quid aliud quam fragmentvm est natio quaeque quamvis singlarissima?) acqviescere non potest.

SCHILLER. (Epistola ad KÖRNERVM.)

FVNDATORES ET EDITORES: SAMUEL BRASSAI & HUGO DE MELTZL.

Socii operis:

Abshoff E., Münster.  
Mme Adam E. (I. Lamber),  
Paris.  
Amiel Fréd., Genève.  
Anderson R., Madison. Wis.  
Avenarius R., Zürich.  
Baynes J., London.  
De Beer T. H., Amsterdam.  
De Benjumea N. D., London.  
Benthien P., Valparaiso  
(Chile.)  
Betteloni V., Verona.  
Bladego G., Verona.  
Bozzo G., Palermo.  
Butler E. D., London.  
Cannizzaro T., Messina.  
Carrion A. L., Malaga.  
Cassone G., Noto (Sicilia).  
Chattopádhyaýa Nisí Kántá  
Paris (Calcutta.)  
Conte Cipolla F., Verona.  
Dahlmann R., Leipzig.  
Derding G., Berlin.  
Diósi A., London.  
Espino R. A., Cádiz.  
Falek P., Reval.  
Farkas L., Kolozsvár.  
Felméri L., Kolozsvár.

Fraccaroli G., Verona.  
Gierse A., Naumburg.  
Gwinner W., Frankfurt a/M.  
Hart H., Bremen.  
Hart J., Berlin.  
Hóman O., Kolozsvár.  
Jakudjsian Worthanes,  
Brasó (Constantinopel.)  
Imre S., Kolozsvár.  
Ingram J., London.  
Joachimsson M., Rejkjavik.  
Kantiz A., Kolozsvár.  
Katscher L., London.  
Pese Koltzoff-Massalsky H.,  
(Dora d'Istria), Firenze.  
Kürber G., Breslau.  
Krohn J. (Suonio.) Helsing-  
fors.  
Mrs Kroecker-Freiligrath  
London.  
Kürschner J., Berlin.  
Lindh Th., Borga.  
De Maza P., Cádiz.  
Malnez B. L., Cádiz.  
Marzials Th., London.  
Mayet P., Tokai (Yédo.)  
Métzl O., Nagy-Szeben.  
Mercer P., Melbourne.

Milelli D., Milano.  
Minckwitz J., Leipzig.  
Mistral F., Maillane.  
Mítke E., Cairo.  
De la Montagne V. A.  
Antwerpen.  
Nerrlich P., Berlin.  
Olavarría y Ferrari E.  
México.  
Óman V., Örebro (Sverige).  
Patuzzi G. L., Verona.  
De Peñar B. L., (La Rivera).  
Granada.  
Phillips jr. H., Philadelphia.  
Podhorszky L., Paris.  
Pott A., Halle a/S.  
Rapsardi M., Catania.  
Rollett H., Baden (b. Wien.)  
Sabatini F. Roma.  
Sanders D., Alt-Strelitz.  
Scherr J., Zürich.  
Schmitz F. J. Aschaffenburg.  
Schott W., Berlin.  
De Spuches Principe DI  
Galati, Palermo.  
Staufe-Simiginowicz L. A.,  
Czernowitz.  
Stempel M., Berlin.

Storek W., Münster.  
Van Straelen S., London.  
Strong H. A., Melbourne,  
(Australia, Victoria).  
Szabó K., Kolozsvár.  
Szamosi J., Kolozsvár.  
Szász Károly, Budapest.  
Szilágyi Sándor, Budapest.  
Szilási G., Kolozsvár.  
Teichmann A., Basel.  
Teza E., Pisa.  
Thiaudière E. Paris.  
Thorsteinsson S., Reykjavik.  
De Török A., Kolozsvár.  
v. Walther F., St. Petersburg.  
Vogler M., Leipzig.  
Volger O., Frankfurt a/M.  
Wenzel G., Dresden.  
Wernecke H., Weimar.  
Weske M., Dorpat.  
Wessely J. E., Leipzig.  
Whitehead Ralph Kildrum-  
my (Scotland).  
Wolter E., Dorpat.  
Miss Woodward A. (Fores-  
tier A.) Philadelphia.  
Miss Zimmern H., London.

Sämtliche artikel der ACLV, eines polyglotten halbmonatlichen organs, zugleich für höhere über-  
setzungs-kunst und sogenannten weltlitteratur, sind original-beiträge, deren nachdrucks-, bez. übersetzungs-  
recht vorbehalten bleibt. — Im rein-litterar. verkehr der ACLV sind alle sprachen der welt gleichberechtigt. Beiträge in  
entlegeneren idiomem wolle man mit interlinearversion in einer der XI titel-sprachen, event. auch transcription, versehen.

KOLOZSVÁR

BUREAU: FÖTÉR 30. (HONGRIE).

LONDON

TRÜBNER AND Co. AMERICAN, EUROPEAN AND ORIENTAL LITERARY AGENCY. 57, AND 59, LUDGATE HILL.

**Sommaire du No LXIX.** M. Adolf Holtzmann p. 123. — Wernecke German Literature in Holland p. 125. — Minckwitz. Grundprobleme der nhd. übersetzungskunst in beispielen p. 128.

### ADOLF HOLTZMANN.

— GEB. 2. MAI 1810, GEST. 3. JULI 1870. —

uiuissuom fona herzia (sapientia ex corde.)

ISIDORUS HISPALENSIS

Ed. HOLTZMANN 1836.

Am verfloffenen sonntag, dem 173sten geburtstage des begründers der scientia amabilis, waren es erst 70 jahre, dass A. HOLTZMANN diese zierde moderner wissenschaft, neben J. GRIMM zweifelsohne der grösste germanist, in Karlsruhe geboren wurde. Leider deckt ihn schon ein volles decennium die erde. Das gedächtniss des heutzutage, gleich so vielem anderm grossen, ziemlich vergessenen gelehrten bei dieser gelegenheit wieder auf zu frischen, halten wir um so mehr für unsere pflicht, als H. der internationalste und sozusagen europäischeste aller germanisten war. Ein welterfahrener, dichterisch begabter und echter gelehrter, vom scheidel bis zur zehe ein ganzer mann, war dieser Heidelberger professor. Ihm verdankt nicht nur das schöne Frankreich das urälteste denkmal seiner sprache, welches H. auf dem scheffelbesungenen eiland Reichenau entdeckt hat (die *Gloses de Reichenau* a. d. 8. jahrh.), sondern in gleicher weise verehren in ihm einen ihrer grössten förderer: die assyriologie u. keilschriftenkunde; die sanskritgrammatik und indologie; die übersetzungskunst u. literaturhistorie; die skandinavische litteratur und Eddaphilologie; die angelsächsische philologie, sowie sonstige germanische sprachkunde und vergl. sprachforschung überhaupt; die culturgeschichte, ethnographie, mythologie, archaeo-

logie, deutsche grammatik, orientalische philologie, die Keltenfrage. u. v. a. Auf dem gebiet der German. Altertumskunde aber u. der Nibelungenlitteratur ist sein auftreten bekanntlich gradezu epochemachend geworden. Durch letzteres musste er in schroffen gegensatz zu der noch vorherrschenden Lachmannschen richtung geraten. Aber sicherlich giebt es kaum ein ehrenderes zeugniss für beide theile, als folg. urteil eines eifrigen Lachmannianers, des prof. E. MARTIN: „Zwei eigenschaften der wissenschaftlichen richtung Holtzmanns sind ganz besonders hervor zu heben: einmal seine grossartige consequenz, die von einem als sicher angenommenen punkte aus jede schlussfolgerung zog; u. anderseits seine vollkommene unabhängigkeit des eigenen urteils“\*) Fügen wir noch als ergänzung nach der negativen seite hinzu: von zweierlei war in H's vaster gelehrsamkeit keine spur zu finden: von pedanterei und zeitdienerei. Seine hörer konnten erfahren was der mit des ISIDORUS von SEVILLA o. a. spruche und zugl. mit des EÖRVÖS mutter (widmung der Gondolatok) sich berührende gedanke des VAUVERNAGES heissen will: les grandes pensées viennent du coeur. Von Martin erfahren wir auch, dass prof. HOLLAND in Tübingen H's kleinere werke zu sammeln gedenke. Fast dringender bedünkt uns, die bereits o. (ACLV. 1877 p. 181) erwähnten wohl handschriftl. vorhandenen *litterarhistorischen* vorlesungen H's endlich an's ta-

\*) E. Martin in dem spät erschienenen necrolog in der Halle'schen „zeitschr. für deutsche philologie“ III, 1871. p. 201—207. Der dem o. vorausgehende absatz beurteilt übrigens die milde des noblen charakters H's unrichtig. Dagegen giebt M. eine genaue bibliogr. der 38 publication H's von 1836—70; wozu noch der von Holder publizierte umfangreiche nachlass vorderhand mit 4 bedeutenden nummern kommt.

geslacht zu ziehen, aus welchen wir gelegentl. ein fragment mitteilen werden. Der verf. war augenzeuge als der jetzige prof. A. G. an der universität Heidelberg, in seinen studentenjahren 1866/67, ein sehr genau nachgeschriebenes heft anlegte. Möchte doch dieser schatz der wissenschaft erhalten bleiben, obschon H's krone, des panegyristen Schiller's, auch ohne diese perle bestehen kann und wird.

Universitüt Kolozsvár, 9. mai 1880. M.

### GERMAN LITERATURE IN HOLLAND.

For the last couple of years a series of science (and another of literature) primers have been published by Messrs Macmillan and Co., bearing on their titles some well known names of eminent university professors, and giving each the outlines of some branch of science in an easy and popular style, but in a truly scientific spirit. It is a striking circumstance that our German professors acknowledged the value of those little books by translating them into German, thus giving to the public *in nuce* the contents of their learned and bulky text books. I am inclined to think that the same will happen to Professor *De Beer's Losse bladen uit de geschiedenis der beschaving*, as soon as they become known in Germany. The first of these „Leaves“\*) fully deserves it. It is a charming little book, containing on its 117 pages such a lively account of the literary life and mental culture of Germany from its very beginnings to our own days, and written in such a pleasant style that no one,

\*) Letterkundige geschiedenis van Duitschland. Door T. H. de BEER. Arnhem, J. Rinkes jr (1880?)  
1385

be he ever so well up in German literature, will lay it a side without having derived some profit and enjoyment from its perusal. It is not, like so many publications on the same subject, a scanty extract of names, dates, and occasional aperçus from Kurz' Handbuch d. d. National litteratur, „the storehouse where the majority of schoolbook-writers come to fetch their goods, word after word, and sentence after sentence“; nor is its object to give a list of such names and dates, on the contrary, it professes to give but few names, but to relate and connect facts, to point out reasons, to deduce consequences, and illustrate effects, and to do all this in the manner of a *causerie*, so as to form an interesting and suggestive reading-book for the educated. The self-imposed task is done and as well done, nay better done than could reasonably be expected of a first attempt. After a short introduction, in which the connexion between political and literary history is laid open, and the meaning of national and of poetical literature discussed, we are rapidly conducted through the early Christian centuries, the time of the crusades, and the period immediately preceding the Reformation, to have our attention more closely directed to that important period itself, and to the modern times, up to the present day. The characteristic features of our contemporary literature are traced in short but strong and skilful lines. After a concise account of the historical romance, the romance of social and of family life, and the modern lyrics, the author winds up with a review of the drama, in which form of poetry the spirit of the times finds its most natural and most important utterance, especially important on account of the educational

influence of the stage." While our political quarrels are becoming more and more extensive and violent, while the number of social problems that urgently require to be solved, is daily increasing, while commercial relations are widening and greater enterprises are rising into life, while science goes on assuming such gigantic proportions as to call forth a host of specialists, who will no doubt come to work in narrower and narrower grooves, the number of those that find leisure for something like a regular study of literature, becomes smaller every day. Thus the writer of novels and romances, of epic poems and songs, can produce but a slight impression on those who, amid the turmoil of life, hear mostly the voice of dramatic art, being the art that *speaks*; and so the drama must necessarily displace them all, the drama as defined by Richard Wagner, in its conception *s'élevant à la hauteur de la religion* [Schuré], in its realisation an intimate union of the sister arts of poetry, dancing, and music, enhancing the impression of all that architecture, sculpture, and painting can produce . . . Mental and moral culture will date a new epoch from the time when the drama shall begin so represent an active power in the social body, when the multitude wishing to recreate and enjoy themselves after toilsome labour, shall stand under influences powerful to form and to reform the mind, and to quicken moral life, thus taking up the task of that which so many have rejected, some in imitation of mistaken examples, some with little consideration of any kind. *Que le thyrse évoque et vivifie, que la lyre ennoblisse et transfigure! et de la lettre morte du livre sortira l'homme vivant et beau.*"

[Schuré: End of De Beer's *Geschiedenis*.] — Who would not sincerely join in such hopes and wishes, though it must be confessed that there is but little prospect of their realisation as long as so many of our theatres go on rivaling with the French! I am fully aware of the displeasure which I shall incur with some of my readers for this "pedantic" remark (for my friend Von Meltzl has taken exception to one of a similar kind before), but for my justification I simply refer to notices like this: „*L'Indiscrète*, a one-act comedy of M. Beauvallon, produced at the Gymnase, has a plot so conformable to the taste of the modern Parisians that a statement of its subject is impossible.“ [Athenaeum, Mar. 13, 80; p. 356].

Weimar.

H. WERNEKKE

---

## GRUNDPROBLEME

DER NEUHOCHDEUTSCHEN ÜBERSETZUNGSKUNST  
IN BEISPIELEN.

### IV.

Genug ist von der unmöglichkeit gesagt, wort für wort, redensart für redensart in der einen wie in der andern sprache gegenseitig immer zu decken; auch sei nicht wiederholt, des geistigen inhalts wegen müsse die form sich erweiterte grenzen ausbitten. Vielmehr weisen wir kurz und energisch auf etliche merkmale der antiken objektivität hin, also auf den *ersten* der beiden punkte. Die Griechen springen mit der vorsetzung des artikels ziemlich frei um; die Lateiner haben gar keine vorsetzpartikel. Beide sprachen verwenden die participien nach wohlgefallen, besitzen auch absolute, die Griechen den genitivischen, die lateiner den ablativischen, und gebrauchen sie ohne umstände. Ferner lassen Griechen und Römer die nomina durchweg fallen, wo sie nicht

hervorgehoben werden müssen: „ich, du, er, sie, es, wir“ u. s. w. Ebenso pflegen sie den zusatz der besitzwörter „mein, dein, sein, unser, euer, ihr“ u. s. w. nie anzubringen, wenn es nicht notwendig ist, ausdrücklich daran zu erinnern. Lassen wir endlich die behandlung der präpositionen bei seite, den gebrauch der infinitive und den reichertum der zeitwörterformen; aber vergessen nicht die kühne bewegung in der *wortstellung* überhaupt, eine überaus wichtige freiheit für die gestaltung des ausdrucks.

Kleinigkeiten! meint der stockphilologe. Im gegenteil, antworten wir, der Deutsche steht einer gewaltigen objektivität gegenüber, die ihm seine darstellung erschwert auf tausendfachen punkten, wenn er sich richtig (d. h. deutsch) ausdrücken will. Der Deutsche hat eine unendliche plage mit den artikeln; muss sich vor participien in acht nehmen und dieselben namentlich durch den nachsatzartikel auflösen; kennt nur den ärmlichen gebrauch eines absoluten genitivs; hat desgleichen seine not mit der gesamtmasse jener ein- und zweisylbigen wörtchen (ich, er, mein, unser u. s. w.); selbst die präpositionen wegzulassen, ist ihm selten einmal erlaubt. Wie oft muss er durch ein wörtchen diese oder jene konstruktion stützen, um sich nicht undeutsch zu fassen! Wie arm sind wir an den beugungen der wörter überhaupt!

Nehmen wir nur ein einziges beispiel aus dem kapitel der possessiven. Horaz sagt einfach: *in horto* (in dem garten). *Wem* gehört der garten? Mein, dein, sein u. s. w. fehlt. Der Deutsche kann das possessiv entweder nicht, oder nur selten entbehren. Ausserdem klingt es bei einem dichter zuweilen kahl, kurzweg zu sagen: „im garten“. Wohlzu-

merken: keine der modernen sprachen entäussert sich gerne einer näheren bestimmung, alle lieben das mein, dein und dergleichen. Wie soll nun der deutsche in metrischer hinsicht vollends sich helfen, um nicht durch weglassung des wortes bei „garten“ gegen die gewohnheit zu verstossen; wie soll er hier daktylen, dort doppellängen ausarbeiten, wenn er das possessiv nicht aufgeben möchte? Soll er das metrum verletzen, oder den gebrauch der sprache? Das erstere würde etwas erträglicher sein, sintemal der gebrauch höher steht; kein vernünftiger mensch wird äussere form der sylben bevorzugen, ein meister erst recht nicht (wie sehr ihm auch die stümper wegen seiner strenge zürnen mögen.)

Man bedenke schliesslich: allerdings nicht so überaus zahlreich sind jene obengenannten nebenwörtchen, aber zahllos bei uns wiederkehrend und unserem sprachgebrauch sich aufdringend, folglich beschwerlich, lästig, hindernd. Es handelt sich hiebei nicht um blosser versmacherei, sondern um die vollkommenheit des sprachlichen und metrischen ziele, dessen erreichung nützlicher ist, als die mahnung zahlloser dichtereien, die wir nicht näher schildern wollen. Aus mangel an platz gehen wir zu der antiken *wortstellung* über, deren freiheit so gross ist, dass sie meist von modernen sprachen in keiner weise nachgeahmt werden kann. Der Deutsche (wir sehen von andern cultur-sprachen ab) ist ausser stande, auch nur jene wörtchen bei seite zu lassen; die allermeisten fälle verbieten es ihm. Doch das ist fast eine nebenfrage. Wir haben die hauptfrage vor uns: wie können sich die beiden antiken sprachen überhaupt erlauben, von einer mit der modernen wortstellung geradezu un-

vereinbaren ordnung gebrauch zu machen?“ Sie haben eine möglichkeit uns gegenüber, ja, eine äusserst vorteilhafte erleichterung darin, dass die abwandlung oder die beugung ihrer wörter eine ausgesprochene klare form besitzt, also dass die *endsyblen* der wörter sich gleichsam auffangen und zusammenschliessen, während uns Deutschen und andern modernen völkern die scharfen *kanten* der form durch *abschleifung* verloren gegangen sind (*us, am, es, is, a. u. s. w.*) Ohrenfällige klänge, die unsern wortbeugungen mangeln. Die weitgreifende folge dieses gebrechens aber besteht darin, dass, weil gleichsam den wörtern die klaren ecken fehlen, wir erstens genötigt sind jene wörtchen zur ergänzung und deutlichkeit des ausdrucks einzuschalten; zweitens genötigt sind, diejenigen wörter, die zusammengehören, näher aneinander zu rücken, da wir sie nicht dergestalt auseinander schieben können, wie es die alten tun: sonst würden wir das verständniss des ganzen nicht bloß erschweren, sondern aufheben und stets unangenehm machen. Die architektur der alten ist so wenig an eine strenge verkittung der bausteine gebunden, dass es ihr vielmehr erlaubt ist, die einzelnen blöcke, obgleich sie zusammengehören, gewissermassen auseinandergerissen aufzustellen, substantive und adjektive zu trennen, genitive voroder nachzuschieben, zeitwörter miten in die welle des satzes zu streuen infinitive und adverbien zu anfang oder am ende zu bringen. Warum ist das alles ihnen vergönnt? Weil die bereits erwähnten kanten der wörter ihnen zu hülfe kommen, uns nicht; dort ist die zusammenfassung des dem sinne nach zusammengehörenden leicht, hier würde sie teils schwerfällig oder ungefällig

geraten, teils ganz unmöglich sein. Zugleich bietet diese freiheit den alten bedeutsame vorteile für die feinheit und gewalt des geistigen ausdrucks: sie betonen das, jenes lassen sie im klange sinken, wie es ihnen beliebt. Der Deutsche kann auch in dieser rücksicht viel tun; seine sprache ist beweglicher als manche andere moderne, besonders auf dem gebiete der poesie. Allein die objectivität der alten bleibt ihm unerreichbar schon in der äusserlichen vorstellung.

Der zweite punkt, die *kürze* des ausdrucks anlangend, ist teilweise bereits bei der erörterung des ersten berührt. Die kürze nämlich sehen wir wesentlich beteiligt an jener objectivität, welche den alten für den satzbau so gute dienste leistet; ja, die kürze der darstellung ist durch die aufgezahlten freiheiten des baues bedingt, hervorgerufen, ermöglicht. Doch nur von der poesie und ihrer kürze sei hier geredet, und zwar bleiben wir bei dem style des Horaz stehen. Wunderbar ist die *kürze*, die uns *in den oden dieses dichters* entgegentritt! Unseres wissens haben die kritiker und gelehrten Lateiner seither noch nicht auf diesen charakter seines stils, so hervorstechend er auch ist, richtig aufmerksam gemacht, daher auch nicht begriffen, dass von der einsicht in diesem punkte das volle verständniss seiner gedanken wesentlich abhängt und für viele leser zur hälfte nicht erreicht wird, da sie nicht in seine tiefe eindringen. Sogar die geringe strophenzahl seiner oden erinnert an jene eigenschaft; sie sind meist sehr kurz gehalten, und nur eine einzige, wenn ich recht nachgezählt, erstreckt sich bis auf zwanzig strophen (eine längere epode gehört nicht hieher). Auch davon wissen die herausgeber keine sylbe zu sagen. Freilich, auf

die länge eines gedichts ist nicht immer ein besonderer wert zu legen. Ohnehin ist mir selber wenigstens der entscheidende grund bekannt, wesshalb es geschmacklos wäre, die vierzeiligen stropfen einer ode über ein gewisses mass auszudehnen. Ein andermal mehr davon. Ich führe jetzt nur an, dass es ein missbrauch der form gewesen ist, als jemand zu der jubelfeier der Jenaer universität (1858) eine sapphische ode auf die summe von mehr als vierzig stropfen (wenn ich mich recht erinnere) erhöhte! Man tappt eben im finstern weiter.

Ist die kürze der Horazischen lyrik im deutschen nachahmbar? Kaum annäherungsweise, wie gesagt, selten ganz. Ausser den oben berührten vorteilen ist seine sprache begünstigt durch jenen *feierlichen* charakter welcher so vorzüglich den ton des lateinischen auszeichnet. Dieser charakter ist es, welcher dem Römer einen ausdruck gestattet dessen wörtliche wiedergabe geradezu versagt ist, namentlich für die poesie; versagt, weil der wörtliche (simple) ausdruck bei uns alltäglich oder gewöhnlich, gleichgültig oder — *prosaisch* ausfallen würde. Prosaisch bis auf das äusserste, sobald die erhabenheit des odenklanges ihren wiederklang in unserer sprache finden soll, finden muss. Einfachste beispiele genügen zur veranschaulichung der sache. Die ode III, 14 beginnt in der ersten zeile mit der anrede: *o plebs*; würde „o volk“ im deutschen dafür genügen? Es muss heissen: „volk von Rom.“ (Übrigens ist es doch bedenkl. ob Horaz odenmässig verfahren ist, als er „*o plebs*“ bezeichnend hervorhob: etwas gemein klingt es an dieser stelle jedenfalls.) Desgleichen sagt Horaz *dictus*, in einem particip, welches 1393

nicht blos „gesagt“ bedeutet, sondern „gefeiert“ oder „gepriesen“ (von dem rühmend gesagt worden ist); also kann der Deutsche nicht das particip „gesagt“ in irgend einer weise beibehalten, um flüssig und zugleich treffend zu reden; er muss dafür setzen: „jener, der gepriesen worden ist. dass er das oder, jenes getan habe,“ oder: „jener, dem jubelnd nachgesagt worden ist, dass er“ und dergleichen. Ferner heisst es einfachst: Cäsar kehrt als sieger heim von Spaniens gestad“, *Caesar repetit victor ab ora Hispana*; wie kahl und dürftig würde die wortgetreue verdeutschung klingen. Erstens sieht es für uns um das wort „Cäsar“ unsicher aus, da wir nicht wissen, von welchem Cäsar gesprochen wird; gewöhnlich denken wir an C. Julius Caesar bei dieser kurzen benennung. Oder sollten wir uns eine erläuternde anmerkung ausbitten? Es muss gesagt werden: „unser Cäsar“, oder derjenige „Cäsar, der es jetzt ist“, oder vielmehr „Augustus“, der nachfolger des Cäsar. Am besten würden wir statt dessen setzen: „der erlauchte Cäsar“, oder „der hohe Cäsar“, um den für uns schalen ausdruck „Cäsar“ zu vermeiden, der wie ein privatname klinge. Wir merken in diesem falle ohne anmerkung, dass ein anderer Cäsar hier besungen wird. Dann heisst es: „er kehrt als sieger“; das wäre im deutschen etwas rechtes! Wir müssen dafür sagen „als stolzer sieger“; denn selbst die wortstellung würde nicht genug aushelfen, wie wir aus RAMLER'S übersetzung sehen, der nicht ungeschickt die worte so aufgereiht hat:

(Unser Cäsar)

„Kehrt vom strand Iberiens nun zu seinen  
Laren als sieger?“

Voss singt barbarisch und tiefprosaisch:

„Cäsar, aus Hispanischem land als sieger,  
Grüsst die Penaten.“

Welch ein odenton! Wollen wir lieber die erste strophe in zwei stropfen erweitern um zu versuchen, ob wir die saiten der antiken ode richtig gestimmt haben, wenn sie folgende töne geben:

Volk von Rom, das jüngst du noch hast gejubelt,  
Dass er gleichwie Hercules ausgerückt sei,  
Um des lorbeers kränze zu pflücken, welche  
Feil nur der tod hält,

Sieh, er lenkt schon heut, der erlauchte Cäsar,  
Vom gestad Hispaniens heim die schritte,  
Seines dachs hausgötter als stolzer sieger  
Wiederzuschauen!

Man muss PLATEN hier hören nach wort und wendung! In der zweiten strophe vernachlässigt RAMLER das *prodeat* der gemahlin und sagt flüssig, aber locker: „opfre deinen dank den gerechten göttern“ (eine falsche bezeichnung). Ebenso ist *unico marito* falsch“ gedeutet von ihm und Voss. Denn RAMLER sagt: „Du, o weib des einzig dir teuern gatten!“ Voss ebenso flach: „die sein, des einzigen! frohe gattin.“ Horaz versteht unter *unico* nicht allein die liebe der gemahlin, sondern auch die wertschätzung des volkes zugleich; Augustus ist ihr einzig, wie auch dem volk einzig. Das geht aus der wortstellung hervor; denn *unico* steht an der spitze der zeile vielsagend. Nennen wir den Augustus ein „kleinod“, so trifft dieses wort den begriff des *unico* im ganzen zur genüge. Denn bei dem worte „kleinod“ ist nicht ausgeschlossen, dass ihn auch das volk für ein kleinod halte. Voss seinerseits hat das volltönige *prodeat* (welches „begrüssend vortreten“ bedeutet) nicht übergangen, wie RAMLER es übergangen hat; allein er wird plump, indem er sagt: „die gattin wandle vor“; was soll mit dem *vorwandeln* ausgedrückt sein? Doch

wohl eine begrüssung; aber dies ist zum mindestens sehr grob angedeutet, während im lateinischen die ganze herrlichkeit der cäsarischen gemahlin in ihrer erscheinung gemeint ist. Wie sollen wir uns hier treffender, dort höflicher ausdrücken? Wir sagen etwa:

„Ihrem kleinod, ihrem geliebten gatten,  
Schreite nun voll jubel entgegen seine  
Edle hausfrau, wenn sie gebracht des dank's  
Opfergebühren.“

Voss übersetzt dafür bloss:

„O die sein, des einzigen! frohe gattin  
Wandle vor, nach schuldig gebrachtem opfer;“  
Also vor dem opfer darf sie es nicht?  
Deutlicher, aber, wie gesagt, oberflächlicher  
hat RAMLER verdeutscht:

„Opfre deinen dank den gerechten göttern,  
Du o weib des einzig dir teuern gatten!“

Man versuche es von philologenseite die beleuchtung der einzelnen laute des Horazischen gesanges besser als es im obigen geschehen ist auszuführen und meine deutung zu vervollkommen. Es wird mir und andern willkommen sein. Wenn die philologen indessen behaupten sollten, auch sie (laut ihrer commentare) hätten den Horazischen styl in diesem und in andern fällen ebenso verstanden, veranschaulicht, erklärt; so bin ich stets bereit, bis in das einzelste nachzuweisen, dass sie flunkern; dass sie weder selbst den Horaz vollkommen verstanden haben, noch fähig gewesen sind, sein verständniss auf diejenige stufe zu erheben, deren unser alter Horaz würdig ist. Sapiienti sat!

RAMLER, Voss und GEIBEL aber haben nicht einmal den ENNIUS der Römer in der feinheit der darstellung erreicht! Geschweige den Horaz!

Universität Leipzig. JOHANNES MINCKWITZ.

(Forts. u. schluss folgt.)